

INTRODUCTION

Isabelle LECOCQ
Première assistante

La dernière restauration de la cathédrale Saints-Michel-et-Gudule, conduite entre 1983 et 2000 par la Régie des Bâtiments, est la plus importante de l'histoire de la cathédrale (fig. 1-3). Elle a en fait commencé en 1936, après qu'un arrêté royal du 5 mars de la même année eut proclamé la collégiale (devenue cathédrale en 1962) monument national classé¹, mais elle a été ralentie par la Seconde Guerre mondiale, la complexité des procédures, le nombre important et la variété des instances administratives impliquées, le changement de statut de Sainte-Gudule, la réforme de l'État, des difficultés administratives et juridiques... Elle se distingue par des interventions spectaculaires, comme le rétablissement, documents à l'appui, des remplacements du triforium (fig. 4-8), le remplacement et l'abaissement des toitures du déambulatoire (fig. 9). Une source lumineuse était de la sorte rétablie: les oculi, auparavant masqués, sont à nouveau visibles (fig. 10-11).

Tous ceux qui se préoccupent des vitraux anciens ou précieux dénoncent depuis longtemps déjà la prise en charge de leur conservation-restauration par l'entreprise générale responsable du chantier. C'est pourtant cette option qui a été décidée pour la cathédrale. Par ailleurs, la restauration des vitraux devait être intégrée dans un cadre budgétaire étroit. L'architecte Hugo Claes, directeur du service Restauration de la Régie des Bâtiments, qui avait la responsabilité de la restauration de la cathédrale, s'efforça d'assurer aux vitraux les meilleures garanties d'intervention dans ce cadre contraignant. C'est dans ce contexte que l'Institut royal du Patrimoine artistique a été consulté.

L'achèvement des travaux de restauration a été couronné par la publication aux éditions Racine d'une vaste synthèse² des données archéologiques, historiques et artistiques relatives à la cathédrale, ainsi que de tous les détails concernant la dernière restauration. Les vitraux y sont envisagés sous l'angle historique seulement. La présente publication, organisée autour de leur conservation-restauration, s'efforce d'apporter un éclairage complémentaire.

L'examen et l'étude des vitraux ainsi que la recherche de méthodes pour leur conservation et leur restauration connaissent depuis les trente dernières années une évolution considérable. Le premier chapitre, rédigé en collaboration avec Pierrick de Henau, chef de département honoraire à l'IRPA, retrace les grandes lignes de cette évolution et rappelle les grands principes de conservation et de restauration des vitraux.

¹ *Bulletin des Commissions royales d'Art et d'Archéologie*, 75, 1936, p. 140-141 (9^o, p. 141).

² G. BRAL (dir.), *La cathédrale des Saints-Michel-et-Gudule*, Bruxelles, 2000.

INLEIDING

Isabelle LECOCQ
Eerststaanwendend assistente

De laatste restauratie van de Sint-Michiels- en Sint-Goedelekathedraal, uitgevoerd tussen 1983 en 2000, onder toezicht van de Regie der Gebouwen, is de belangrijkste uit de geschiedenis van de kathedraal (fig. 1-3). Ze is in feite in 1936 begonnen nadat een koninklijk besluit van 5 maart van hetzelfde jaar de collegiale kerk (in 1962 kathedraal geworden) geklasseerd had als nationaal monument¹. Ze werd echter afgeremd door de Tweede Wereldoorlog, de complexiteit van de procedures, het grote aantal en de verscheidenheid van de betrokken administratieve instanties, de wijziging van het statuut van Sint-Goedele, de staatshervorming, de administratieve en juridische moeilijkheden... Ze onderscheidt zich door opzienbarende ingrepen zoals het herstel (op basis van documenten) van het maaswerk van het triforium (fig. 4-8), de vervanging en verlaging van de daken van het deambulatorium (fig. 9). Zo werd ook een lichtbron hersteld: de voordien verborgen oculi zijn nu opnieuw zichtbaar (fig. 10-11).

Al wie zich ontfermt over oude of waardevolle glasramen zet zich reeds lang af tegen het feit dat zijn restauratie-conservatie ten laste wordt genomen door de algemene aannemer die verantwoordelijk is voor de werf. Dit is nochtans hetgeen waarvoor geopteerd werd voor de kathedraal. De restauratie van de glasramen moest overigens in een beperkt budgettair kader worden gepast. De architect Hugo Claes, directeur van de dienst Restauratie van de Regie der Gebouwen, die de verantwoordelijkheid droeg voor de restauratie van de kathedraal, heeft zich ingespannen om in dit beperkt kader, de glasramen de beste garanties te geven voor de ingrepen. Het is binnen deze context dat het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium werd geraadpleegd.

Het afronden van de restauratiewerken werd bekroond met een publicatie, bij de uitgeverij Lannoo, van een omvangrijke synthese² van archeologische, historische en artistieke gegevens met betrekking tot de kathedraal, net als van alle details betreffende de laatste restauratie. De glasramen worden hierin enkel vanuit historisch standpunt bekeken. De huidige publicatie, uitgebouwd rond de conservatie-restauratie ervan, heeft als doel aanvullende invalshoeken te belichten.

Het onderzoek en de studie van glasramen net als het uitzoeken van methoden voor hun conservatie en hun restauratie, kennen sinds de laatste dertig jaar een belangrijke ontwikkeling. Het eerste hoofdstuk, opgesteld in samenwerking met Pierrick de Henau, ere-departementshoofd in het KIK, beschrijft deze ontwikkeling in grote

¹ *Bulletijn der Koninklijke Commissies voor Kunst en Oudheidkunde*, 75, 1936, p. 142-143 (9^o, p. 143).

² G. BRAL (dir.), *De kathedraal van Sint-Michiel & Sint-Goedele*, Brussel, 2000.



128 × 105 cm.

G 3125

4. *Le Mariage de la Vierge*. Anonyme, xv^e siècle, huile sur bois. Cathédrale d'Anvers. La scène se déroule dans une église identifiée à la collégiale Sainte-Gudule.

Het Huwelijck van de Maagd. Anoniem, 15de eeuw, olie op hout. Kathedraal van Antwerpen. De scène speelt zich af in een kerk geïdentificeerd als de collegiale kerk Sint-Goedele.



G 3125

5. Ce détail du triforium et de son remplage est d'une précision presque photographique.
Dit detail van het triforium en van zijn maaswerk is van een bijna fotografische nauwkeurigheid.



(© Éditions Racine / Uitgeverij Lannoo)

6. Le triforium de la nef, à l'avant-plan, en gothique rayonnant, et celui du bras nord du transept, à l'arrière-plan, de style gothique primitif.
Het triforium van de hoofdbeuk op het voorplan, in rayonnante gotiek, en het triforium van de noordelijke arm van het transept op de achtergrond, in vroeggotische stijl.

7. État avant la restauration.
Toestand vóór de restauratie.

(© Régie des Bâtiments / Regie der Gebouwen)



8. Détail du nouveau remplage, restauré sur la base du *Mariage de la Vierge* (fig. 4 et 5).
Detail van het nieuwe maaswerk van het triforium, gerestaureerd op basis van Het Huwelijk van de Maagd (fig. 4 en 5).

(© Régie des Bâtiments / Regie der Gebouwen)



(© Éditions Racine / Uitgeverij Lamoo)

9. Vue aérienne de la partie sud du chœur, de la chapelle Notre-Dame, de la chapelle Maes et du déambulatoire. La toiture du déambulatoire, remplacée, a retrouvé son angle d'inclinaison original. La jonction de la toiture et du mur a été abaissée et les oculi, auparavant masqués, sont à nouveau visibles.

Het zuidelijk deel van het koor, van de Onze-Lieve-Vrouwekapel, de Maeskapel en het deambulatorium vanuit de lucht gezien. Het dak van het deambulatorium werd vervangen en heeft zo zijn originele hellingshoek teruggevonden. De verbinding tussen het dak en de muur werd verlaagd en de voordien verborgen oculi zijn nu opnieuw zichtbaar.

Dans les deux chapitres suivants, Yvette Vanden Bemden, professeur aux Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur, et Diane de Crombrughe, historienne d'art et membre du Comité bruxellois pour le Vitrail, développent respectivement l'histoire des vitraux anciens et du XIX^e siècle de la cathédrale. Avec la collégiale des Saints-Pierre-et-Guidon à Anderlecht, Saints-Michel-et-Gudule est le seul édifice qui conserve des verrières anciennes *in situ* à Bruxelles, alors qu'il en existait beaucoup d'autres auparavant. Dans sa contribution, D. de Crombrughe détaille l'iconographie des trois vitraux du déambulatoire, qui n'avait jamais encore été approfondie. Pour ceux des chapelles latérales de la nef, l'auteur a aussi inclus un relevé de toutes les inscriptions dédicatoires.

Hugo Claes, architecte, directeur du service Restauration de la Régie des Bâtiments, présente ensuite la conservation-restauration des vitraux de la cathédrale dans le contexte de la dernière restauration de l'édifice.

Dans le cinquième chapitre, Helena Wouters, chef de travaux au sein du département des Laboratoires à l'IRPA, rend compte d'observations et d'analyses effectuées sur des échantillons prélevés sur la vitrerie des oculi du triforium du haut chœur, murés aux XVI^e-XVII^e siècles. Cette vitrerie, qui remonte au XIII^e siècle, fut retrouvée au début des travaux de restauration. Son étude complète notre connaissance du verre ancien et de ses altérations. La vitrerie des oculi ne sera pas remplacée; elle n'a donc

lijnen en brengt de grote principes voor de conservatie en restauratie van glasramen in herinnering.

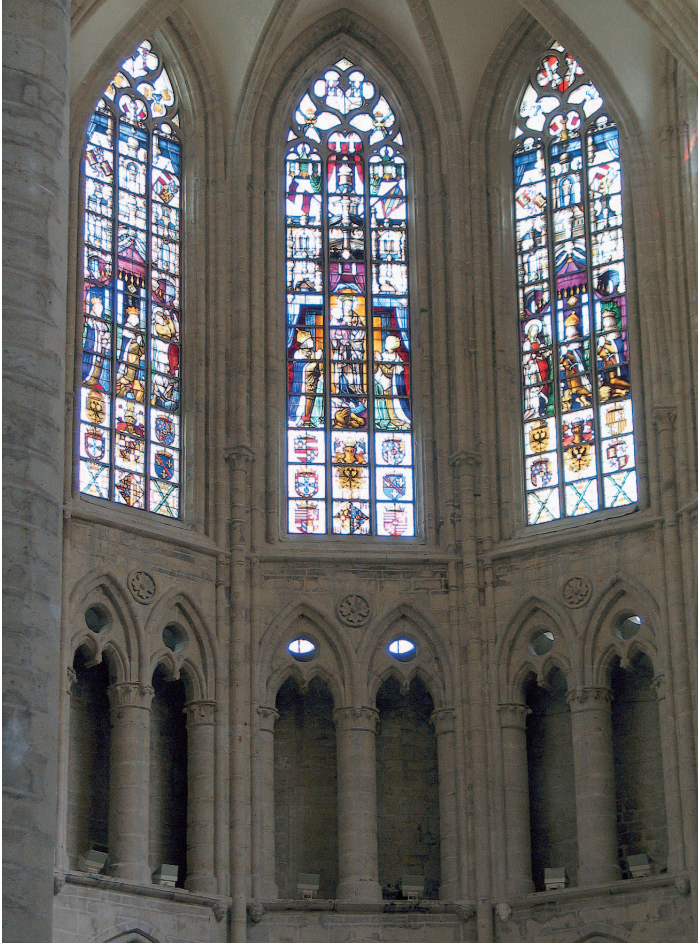
In de twee volgende hoofdstukken beschrijven Yvette Vanden Bemden, professor aan de Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix te Namen, en Diane de Crombrughe, kunsthistorica en lid van het Brussels Comité voor het Glasraam, respectievelijk de voorgeschiedenis van de oude en de 19de-eeuwse glasramen van de kathedraal. Samen met de collegiale kerk Sint-Pieters en Sint-Guido in Anderlecht, is de Sint-Michiels- en Sint-Goedelekathedraal het enige gebouw in Brussel waarin oude glasramen *in situ* bewaard worden, terwijl er vroeger veel andere bestonden. In haar bijdrage beschrijft D. de Crombrughe in detail de iconografie van de drie glasramen van het deambulatorium die nog nooit diepgaand werd bestudeerd. Voor de glasramen van de kapellen van de zijbeuken heeft de auteur bovendien een lijst bijgevoegd van alle inscripties die een opdracht inhouden.

Architect Hugo Claes, directeur van de dienst restauratie van de Regie der Gebouwen, stelt daarna de conservatie-restauratie van de glasramen van de kathedraal voor, in de context van de laatste restauratie van het gebouw.

In het vijfde hoofdstuk brengt Helena Wouters, werkleider binnen het departement Laboratoria aan het KIK, verslag uit over de waarnemingen en de analyses die uitgevoerd zijn op monsters genomen uit de glas-inloodramen van de oculi van het triforium van het hoogkoor, ingemuurd in de 16de-17de eeuw. Dit glaswerk, dat tot de 13de eeuw teruggaat, werd bij het begin van de restauratiewerken teruggevonden. De studie ervan vervolledigt onze kennis over oud glas en zijn alteraties. De glas-inloodramen van de oculi zullen niet teruggeplaatst worden; ze maakten bijgevolg geen deel uit van de werken die onderworpen waren aan een conservatie-restauratie behandeling.

Aan de eigenlijke conservatie-restauratie van de glasramen is belangrijk voorbereidend werk voorafgegaan waarover het zesde hoofdstuk verslag uitbrengt (raadpleging van het archief, onderzoek van de glasramen en koersbepaling van de opties voor de conservatie-restauratie, opmaken van het bestek, enz.). Wij brengen de keuzes van de ingrepen naar voor, zonder de technische details van iedere behandeling weer te geven. Dit aspect wordt verzorgd door de conservators-restauratoren – Carola Van den Wijngaert en Werner Berckmans, onafhankelijke restaurateurs, voor de vijf oude glasramen van het hoogkoor en Achille Royers, directeur van de Glaswerken Mortelmans te Wilrijk, voor de oude en de 19de-eeuwse van het transept, het deambulatorium en de zijkapellen van het koor.

Bij de voltooiing van hun restauratie konden de oude glasramen van de kathedraal meer in detail worden waargenomen. Het zevende hoofdstuk brengt verslag uit over dit onderzoek en zet de "authenticiteitskritiek van de oude glasramen" uiteen, i.e. het onderscheiden en lokaliseren van de delen die in de loop van de verschillende restauraties werden vervangen en vernieuwd; een keuze uit foto's van de oude delen wordt eveneens voorgesteld.



10. Vue du chœur avec les oculi apparents.
Zicht van het koor met de zichtbare oculi.

(© I. Lecocq)

(© I. Lecocq)



11. Travée du chœur avec les oculi apparents.
Travee van het koor met de zichtbare oculi.

pas fait partie des œuvres qui ont fait l'objet d'un traitement de conservation-restauration.

La conservation-restauration proprement dite des vitraux a été précédée d'un important travail préparatoire dont le sixième chapitre fait état (consultation des archives, examen des vitraux et orientation des options de conservation-restauration, élaboration du cahier des charges, etc.). Nous avons veillé à exposer les choix d'intervention sans entrer dans le détail technique de chaque opération. Cet aspect a été pris en charge, pour les cinq vitraux du XVI^e siècle du haut chœur, par Carola Van den Wijngaert et Werner Berckmans, conservateurs-restaurateurs indépendants, et par Achille Royers, directeur des Glaswerken Mortelmans, à Wilrijk, pour les vitraux anciens et ceux du XIX^e siècle du transept, du déambulatoire et des chapelles latérales du chœur.

Au terme de leur restauration, les vitraux anciens de la cathédrale ont pu être observés plus en détail. Le septième chapitre fait état de cet examen en exposant la « critique d'authenticité des vitraux anciens », à savoir la distinction et la localisation des parties remplacées et renouvelées au fil des différentes restaurations, et en présentant une sélection de photographies des parties anciennes.

Cinq ans déjà se sont écoulés depuis la repose. Cette conservation-restauration a été une expérience, un scénario, que le présent ouvrage rapporte de façon aussi précise que possible. En cours de travail, comme d'habitude, des choix difficiles se sont avérés nécessaires pour résoudre des problèmes très spécifiques. Les vitraux d'une église remplissent des fonctions multiples qui doivent être maintenues. Cela impose parfois des traitements qui ne seraient pas envisagés pour des œuvres d'art conservées dans un musée.

Les restaurateurs se sont efforcés d'assurer leur pérennité par une intervention minimale, respectueuse de leurs spécificités techniques et de leur message liturgique et historique.

Le compte rendu de cette expérience sera utile à tous ceux à qui incombe la maintenance de notre patrimoine verrier éminemment fragile ainsi qu'à ceux qui s'intéressent aux vitraux pour leurs qualités esthétiques ou leurs particularités techniques.

Vijf jaren zijn reeds verlopen sinds hun herplaatsing. Deze conservatie-restauratie was een ervaring, een scenario dat dit boek zo getrouw mogelijk tracht weer te geven. Zoals gewoonlijk bleek het tijdens de werken noodzakelijk enkele moeilijke keuzes te maken om zeer specifieke problemen te kunnen oplossen. De glasramen van een kerk vervullen talrijke functies die behouden moeten worden. Dit vergt soms behandelingen die voor kunstwerken die in musea bewaard worden, niet zouden overwogen worden.

De restaurateurs hebben zich over het algemeen ingespannen om met een minimale ingreep hun voortbestaan te waarborgen met respect voor hun technische karakteristieken en hun liturgische en historische functie.

Het verslag van deze ervaring zal nuttig zijn zowel voor degenen die instaan voor het behoud van ons buitengewoon broos glaspatrimonium als voor diegenen die geïnteresseerd zijn in de glasramen omwille van hun esthetische kwaliteiten of hun technische bijzonderheden.

(uit het Frans vertaald)

TABLE DES MATIÈRES

Éditorial	
M. SERCK-DEWAIDE	9
Préface	
L. MASSCHELEIN-KLEINER	11
Introduction	
I. LECOCQ	13
L'examen, l'étude, la conservation et la restauration des vitraux en Belgique	
P. DE HENAU & I. LECOCQ	19
LES VITRAUX DE LA CATHÉDRALE	
Localisation et identification des vitraux	42
Historique des vitraux	47
Les vitraux anciens (XVI ^e et XVII ^e siècles)	
Y. VANDEN BEMDEN	47
Les vitraux du XIX ^e siècle	
D. DE CROMBRUGGHE	101
La conservation-restauration des vitraux dans le contexte de la dernière restauration de la cathédrale	
H. CLAES	153
Étude analytique des vitreries des oculi du triforium du chœur (XIII ^e siècle)	
H. WOUTERS	159
Le travail préparatoire et le suivi de la conservation-restauration des vitraux	
I. LECOCQ	175
L'examen et la critique d'authenticité des vitraux des XVI ^e et XVII ^e siècles	
I. LECOCQ & Y. VANDEN BEMDEN	205
Les interventions de conservation-restauration	247
Les cinq vitraux du XVI ^e siècle du haut chœur	
C. VAN DEN WIJNGAERT & W. BERCKMANS	247
Les vitraux des XVI ^e , XVII ^e et XIX ^e siècles du transept, du déambulatoire et des chapelles latérales du chœur	
A. ROYERS	275
Conclusion	
I. LECOCQ	289
Glossaire	291